

Marquet Claudine

Route des Addoz 10A
CH-2017 Boudry
079 781 92 36
19 décembre 1985
trad.claudine@gmail.com
www.cmtrad.ch

Traductrice

Révisseuse

Allemand/Anglais vers le français
Membre certifiée de l'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (ASTTI)
Membre de SWISS LABEL



COMPÉTENCES PERSONNELLES

- Résistance au stress et capacité de travail élevée
- Excellente organisation
- Travail sérieux et rigoureux

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis juin 2013 **Traductrice indépendante**

- Traduction et révision de textes de l'allemand et de l'anglais vers le français pour divers clients, notamment dans le domaine des finances, de la communication d'entreprise, des télécommunications et de la pharmaceutique

Mai 2011 à fin 2016 **Traductrice-terminologue** Bureau de traduction Tradeo, Court, Suisse

- Traduction et adaptation de textes de l'allemand et de l'anglais vers le français, notamment dans les domaines de l'énergie, de l'informatique, de la communication, des finances et de la gestion d'entreprise
- Relecture/révision de textes traduits en français
- Terminologie: création et mise à jour de mémoires de traduction et de bases de données terminologiques, utilisation de Trados 2007, SDL Trados Studio 2011 et 2015, Multiterm
- Alignements avec WinAlign et SDL Trados Studio 2015
- Gestion de projet: réception des mandats de traduction, analyse et préparation des documents, coordination des traductions, planification des délais, établissement des décomptes, livraison au client, etc.
- Facturation avec le logiciel de comptabilité Crésus et dans OpenERP
- Participation à trois journées de formation sur SDL Trados Studio 2015, SDL Trados Studio 2011 et MS Word 2010

2010 **Chargée de mission en traduction** Université Catholique de Lyon, Lyon, France

- Traduction des catalogues de cours de l'ESTRI à Lyon

Janvier à juillet 2010 **Traductrice technique** ZF Friedrichshafen AG, Friedrichshafen, Allemagne

- Traductions techniques de l'allemand vers le français, secteur automobile spécialisé dans les transmissions et liaisons au sol: manuels, textes de presse, PPT, informations de service
- Gestion de projet: utilisation du logiciel de traduction Across, réception des mandats de traduction, analyse et préparation des documents, coordination des traductions
- Alignements
- Terminologie: mise à jour des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques dans Across, recherche de glossaires

Février à mai 2008 **Employée d'hôtel (stage linguistique)**
Hôtel Panorama Mercure Freiburg, Freiburg, Allemagne

- Service au restaurant
- Service d'étage

Août 2004 à juillet 2005 **Employée de commerce**
Administration communale de Collombey-Muraz, Suisse

- Correspondance commerciale
- Accueil à la réception et prise en charge des appels téléphoniques
- Comptabilité
- Rédaction d'un travail de maturité sur la distribution de l'eau dans la commune

FORMATION ET DIPLÔMES

2009 à 2011 **Master de Traduction spécialisée et Interprétation de liaison**
Université Catholique de Lyon, ESTR1, Lyon, France

- Spécialité anglais/allemand
- Traduction technique, médicale et pharmaceutique, juridique, localisation
- Gestion de projet, TAO (Trados 2007, SDL Trados Studio 2009 et 2011)

2008 à 2009 **Maîtrise en Langues étrangères appliquées**
Cardiff University, pays de Galles

- Echange Erasmus

2005 à 2008 **Licence en Langues étrangères appliquées**
Université de Savoie, Chambéry, France

- Spécialité anglais/allemand
- Commerce international

2001 à 2005 **Maturité professionnelle commerciale**
ESC-ECG St-Joseph, Monthey, Suisse

- Membre du projet « Apprendre à entreprendre »
- Prix du meilleur diplôme
- Stage de maturité à l'administration communale de Collombey-Muraz

LANGUES ET AUTRES CONNAISSANCES

Français	Langue maternelle
Allemand	Usage professionnel
Anglais	Usage professionnel
Informatique	Utilisation professionnelle de Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook), OpenERP, Adobe Reader
TAO	Utilisation professionnelle de Trados 2007, SDL Trados Studio 2015, Multiterm, Across, autres logiciels spécifiques à des clients